



WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

4

东亚·俄罗斯

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产



东亚·俄罗斯

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

AH C60/04

人类的瑰宝——世界遗产

《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗产、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗产、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留传给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处，全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》，有关方面业已规定了一定的标准，候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面，具体内容如下所述。

· 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作；
- ② 超越特定时代，给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产；
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的文化传统或文明的独特证据的遗产；
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产；
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落，土地利用方面的突出例子；
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

· 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例，例如有关生命的记录，在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中，具有地貌学、自然地理学特色的遗产；
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例；
- ③ 卓越的自然现象，以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产；
- ④ 从科学和保护的观点出发，在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种，对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

濒临毁灭的危机

此外，在已被列入《世界遗产名录》内的项目中，也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产，它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说，自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免，为防止遗产进一步遭致毁灭，我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素，多是人类自身行为造成的，而又是可以防止的。

举例来说，各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为，使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市，由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区，由于酸雨对大理石造成腐蚀作用，从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外，还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染，等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化，并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外，大肆开采林木造成热带雨林的减少，过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等，也是亟待解决的问题。固有的森林消失了，野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区，野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因，不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作，只要我们付出一点努力，这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过，我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上，而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有的文化和文化遗产而作出进一步的努力，并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急！

目 录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
◎俄罗斯	
索洛韦茨基群岛的历史建筑群	10
基日岛的乡村教堂	14
圣彼得堡及其周边的遗址	18
诺夫哥罗德及其周边的古建筑	32
谢尔吉圣三位一体修道院	40
克里姆林宫和红场	44
科罗缅斯科耶的耶稣升天教堂	56
弗拉基米尔、苏兹达尔的古建筑	60
科米原始森林	66
贝加尔湖	72
堪察加火山群	78
◎乌兹别克斯坦	
希瓦城的伊察·卡拉内城	84
布哈拉历史中心	88
◎中国	
敦煌莫高窟	96
布达拉宫	104
峨眉山和乐山大佛	112
九寨沟	118
黄龙	124

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores,
S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart;
UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha,
Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático: Kodansha, Ltd.

秦始皇陵及兵马俑坑	130
武当山古建筑群	138
武陵源	144
周口店北京人遗址	150
故宫	154
万里长城	166
承德避暑山庄及周围寺庙	176
曲阜孔庙、孔林、孔府	184
泰山	192
黄山	200
庐山	206
🇰🇷 韩国	
宗庙	210
海印寺	216
石窟庵与佛国寺	222
🇯🇵 日本	
白神山地	228
白川乡和五箇山历史村落	234
京都的古建筑	242
法隆寺地区的佛教建筑	258
姬路城	266
广岛和平纪念地（原子弹爆炸圆顶楼）	274
严岛神社	280
屋久岛	288

专栏

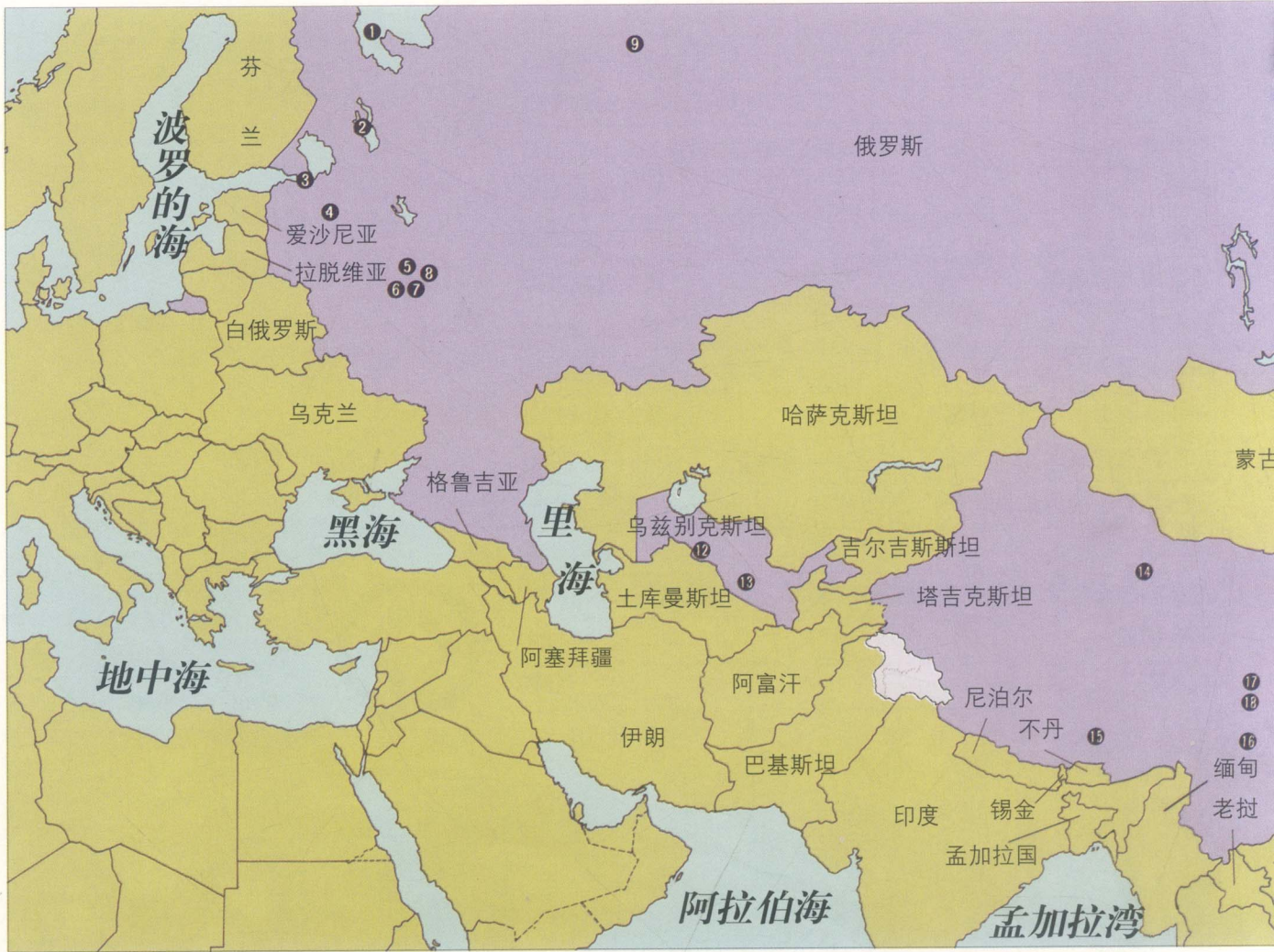
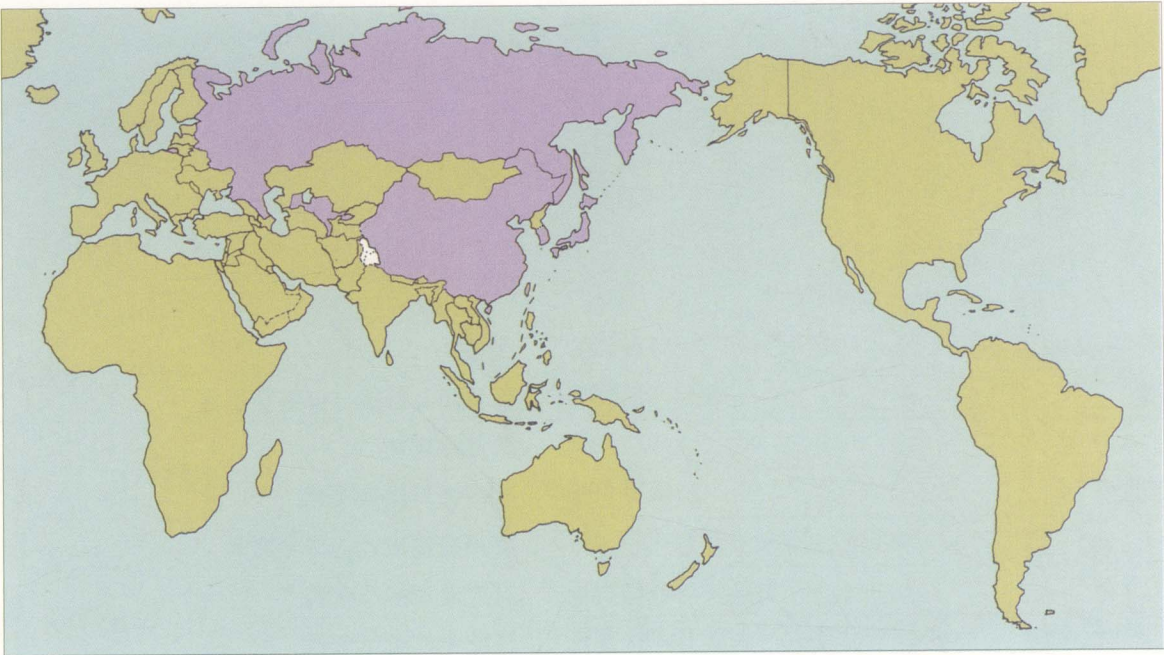
俄罗斯北部的“维鲁萨伊宫”	31
贝加尔海豹	77
喇嘛教与达赖喇嘛	111
采用复古设计的清朝建筑	165
孔府建筑的历史背景	191
法隆寺的建造年代	265
严岛神社的祭礼	287



世界遗产公约标志 (© UNESCO 1978)
这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。
中央的正方形代表文化，外部的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，
象征全世界，同时也象征着保护。

收录遗产地图

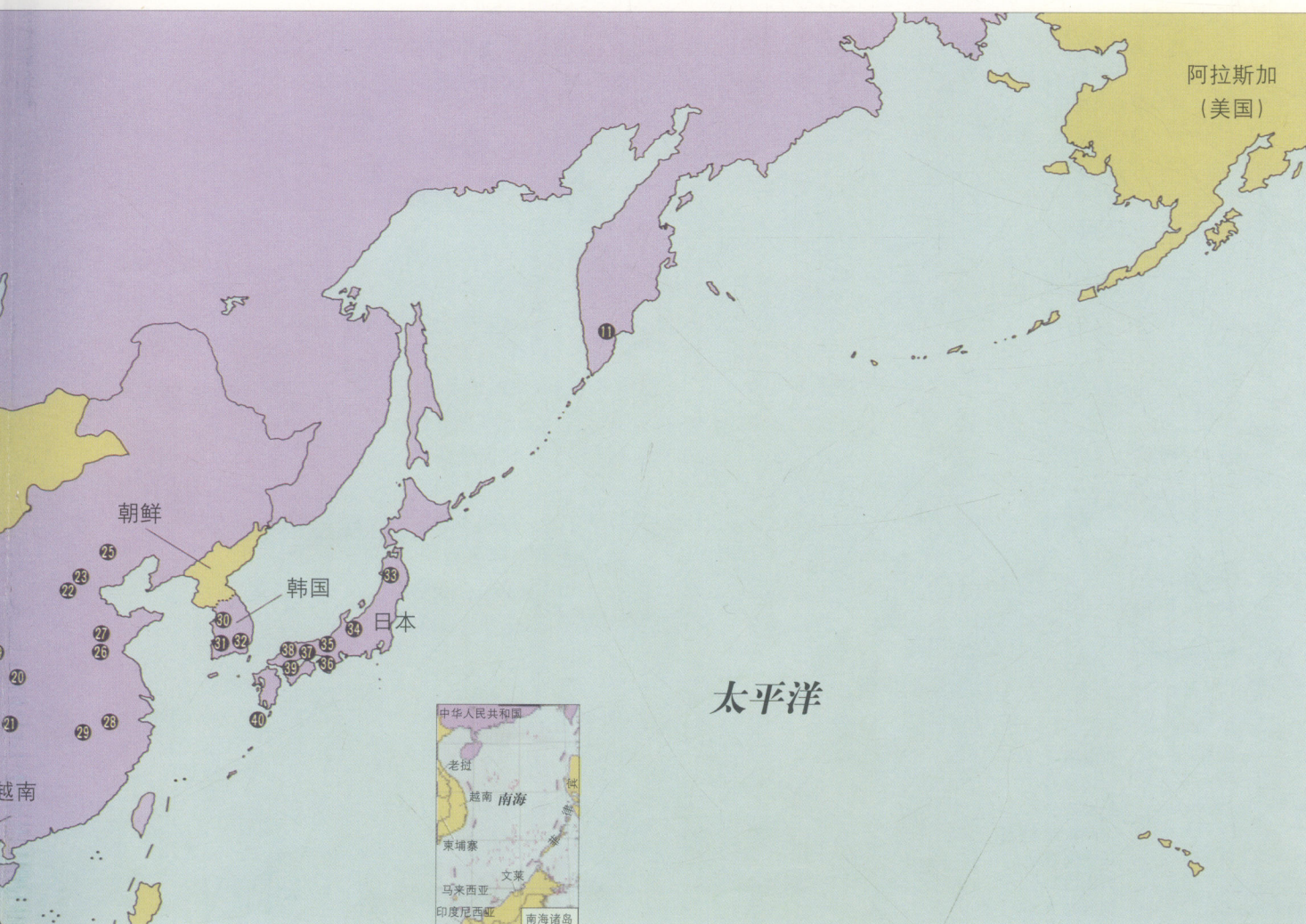
第4卷收录国:俄罗斯、乌兹别克斯坦、中国、韩国、日本



收录遗产

① 索洛韦茨基群岛的历史建筑群	10
② 基日岛的乡村教堂	14
③ 圣彼得堡及其周边的遗址	18
④ 诺夫哥罗德及其周边的古建筑	32
⑤ 谢尔吉圣三位一体修道院	40
⑥ 克里姆林宫和红场	44
⑦ 科罗缅斯科耶的耶稣升天教堂	56
⑧ 弗拉基米尔、苏兹达尔的古建筑	60
⑨ 科米原始森林	66
⑩ 贝加尔湖	72
⑪ 堪察加火山群	78
⑫ 希瓦城的伊察·卡拉内城	84
⑬ 布哈拉历史中心	88
⑭ 敦煌莫高窟	96
⑮ 布达拉宫	104
⑯ 峨眉山和乐山大佛	112
⑰ 九寨沟	118
⑱ 黄龙	124
⑲ 秦始皇陵及兵马俑坑	130
⑳ 武当山古建筑群	138

㉑ 武陵源	144
㉒ 周口店北京人遗址	150
㉓ 故宫	154
㉔ 万里长城	166
㉕ 承德避暑山庄及周围寺庙	176
㉖ 曲阜孔庙、孔林、孔府	184
㉗ 泰山	192
㉘ 黄山	200
㉙ 庐山	206
㉚ 宗庙	210
㉛ 海印寺	216
㉜ 石窟庵与佛国寺	222
㉝ 白神山地	228
㉞ 白川乡和五箇山历史村落	234
㉟ 京都的古建筑	242
㊱ 法隆寺地区的佛教建筑	258
㊲ 姬路城	266
㊳ 广岛和平纪念地（原子弹爆炸圆顶楼）	274
㊴ 严岛神社	280
㊵ 屋久岛	288





编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

译文主审

赵华敏 许耀明

译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光
白 燕 赵艳芬 高秀芹

翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴
任其愉 刘笑非 李志坚
李奇楠 陈秀凤 但继红
杜 菁 肖 媛 范晓萍
范 菲 徐 虹 郭胜华
高 颖 常俊池 韩玉萍
潘 钧 魏 萍

本卷主译

王彩琴

责任编辑

郭六轮 王艳丽

美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

责任校对

车 飞

责任印制

李晓莉

编辑统筹

李 勇

营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

PHOTO CREDITS

Actividades y Servicios fotográficos=AISA

Claus Rettig

D. Lezama

D. Necke

E. & P. Bauer—B. Coleman

FFOTOGRAFF

G. Mermet

Heather Angel

Helga Lade Fotoagentur

H. Hautala—FLPA/Images of Nature

H. Reinhard—B. Coleman

H. W. Schütte

J. Ducange—TOP

L. Rue Jr.—B. Coleman

M. A. Libersky—WWF Photolibrary

M. Newman—FLPA/Images of Nature

M. Wadlow

Nilse—Christine Nilson/Compagnon

N. O. Tomalin—B. Coleman

N. Wheeler

O. Semenenko—TRIP

Plaza & Janés

PPS

R. Maier—Aquila Photographics

SCR Library

Sovfoto/Eastfoto

Spectrum Colour Library

S. Prague—Panos Pictures

飛鳥園

大塚清吾

熊切圭介

齊藤由起夫—C·P·C

佐久間泰郎

野上透

講談社

凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社(Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社(Verlagshaus Stuttgart)和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了1997年11月以前被列入《世界遗产名录》中的俄罗斯、乌兹别克斯坦、中国、韩国、日本等5个国家的40处遗产。本卷中地图系原文插图。
3. 本卷遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序,原则上依地图由北向南,纬度相同的情况下由西向东。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名,个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中,“列入年份及标准”后带圆圈的数字,是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上,标注了该页所介绍的遗产名称以及它的属性标志:●是自然遗产,◆是文化遗产,●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译,原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一;也有少数采取“名从主人、约定俗成”,各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”,数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名录》统一。该书未收入的地名,根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名,参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准,尚未统一的从习惯。

WORLD

HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

4

东亚·俄罗斯

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

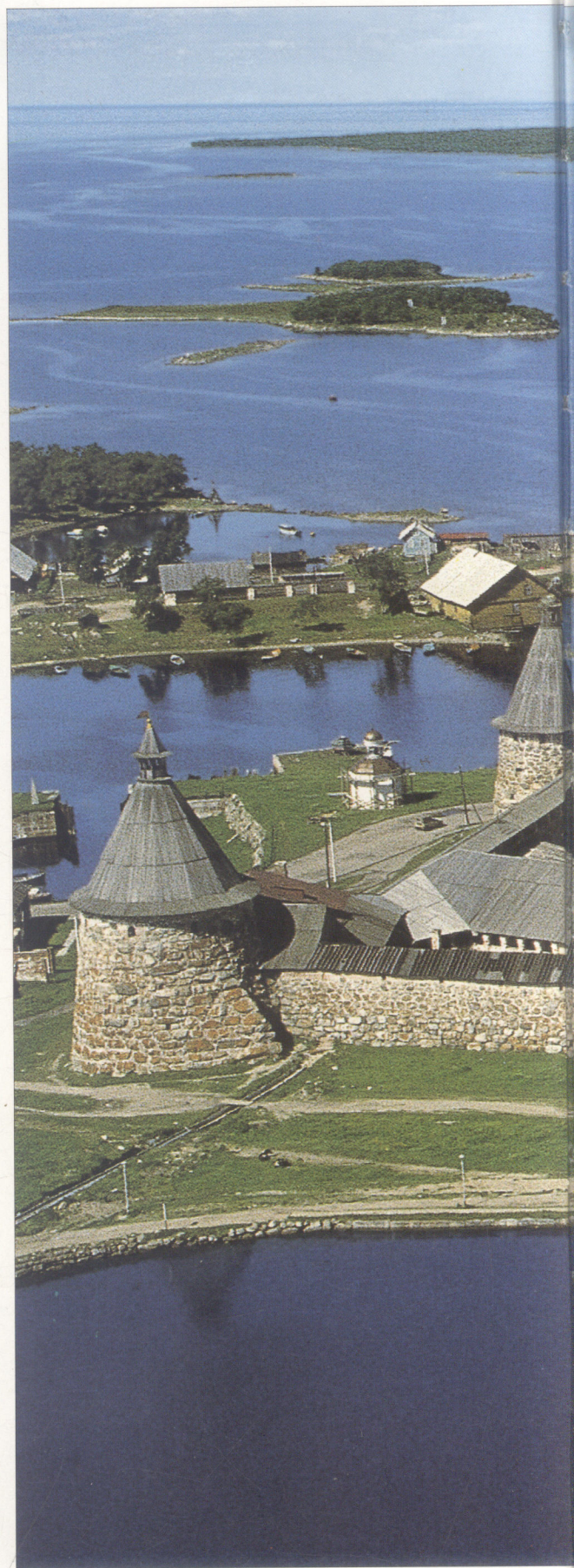
索洛韦茨基群岛的历史建筑群



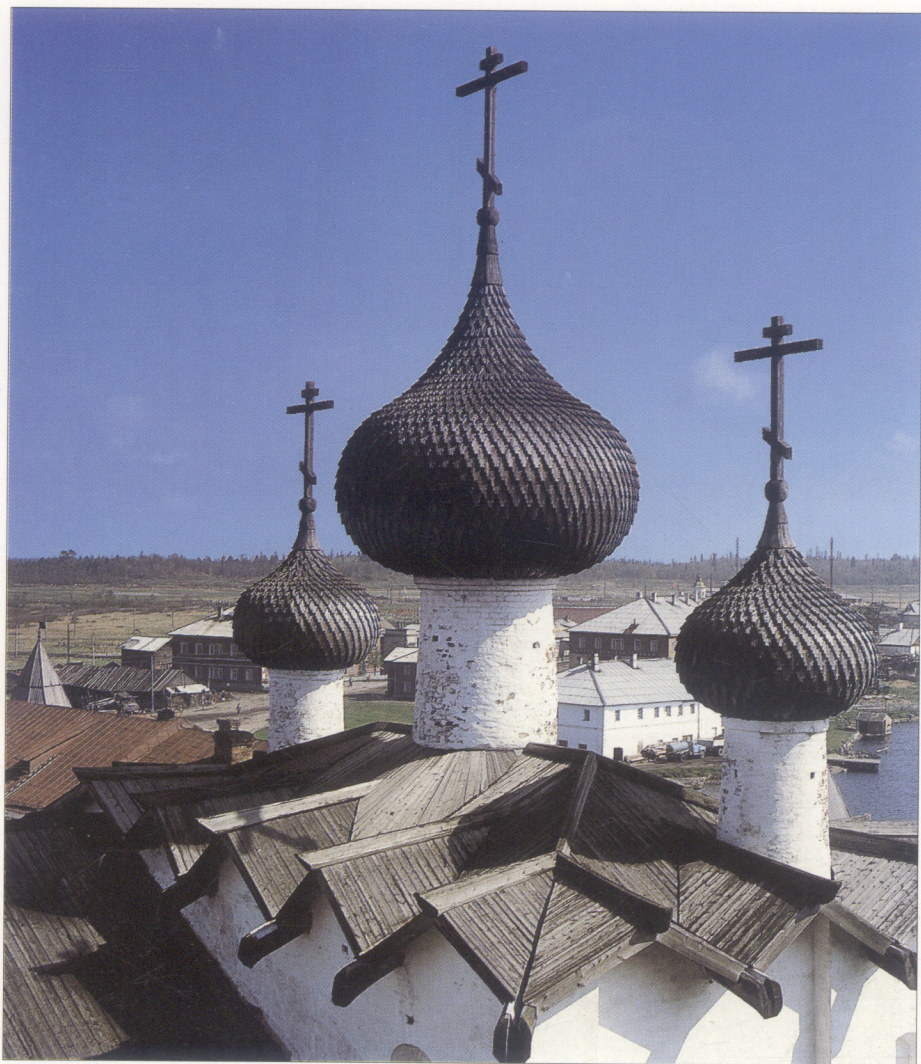
国名: 俄罗斯
所在地: 阿尔汉格尔斯克州西北部
白海的奥涅加湾北部
列入年份及标准: 1992 年文化遗产 (④)

15 世纪初, 索洛韦茨基群岛的主岛上开始兴建修道院, 此岛是俄罗斯北部的经济、文化、军事中心。1917 年十月革命以后, 岛上的修道院被用于关押政治犯, 修士被驱逐, 许多残留的文物随之被破坏。1990 年, 少数修士返回索洛韦茨基群岛上居住, 并自称他们才是这里的真正主人。

在与瑞典进行的北方战争中, 索洛韦茨基群岛是一个重要的战略要地。在其主岛上, 环绕修道院修建有坚固的防护墙。防护墙内留下了许多极为重要的建筑群。这里是防止天主教入侵的前沿阵地。







耶稣升天教堂的洋葱形圆顶，是充分体现地方特色建筑风格的代表性建筑。



在莫斯科历史博物馆中陈列的这幅画中，描绘了索洛韦茨基修道院创建者的形象，其足下为广阔的白海。

成为监狱的索洛韦茨基修道院

1922年就任苏共总书记的斯大林于翌年发布命令，将索洛韦茨基修道院改为高级监狱。到1939年止，这里共收押了一万多名政治犯。到了20世纪60年代，为把这里建成揭露当时“黑暗统治”的博物馆，掀起了群众性的建馆运动。

1990年，苏联最后一批海军驻防部队撤离后，被驱逐的修士们开始陆续回岛生活。他们认为，自中世纪以来，他们才是这个地方的真正主人。

防护墙保护下的繁荣时期

索洛韦茨基群岛主岛上的修道院始建于1429年，是俄罗斯东正教北部势力范围的根据地，还是防止瑞典天主教势力入侵的前沿阵地。

修士们经过艰苦的劳动，修通了岛内的道路，为解决吃水问题，修建了连接各湖泊的引水渠。此外，他们还制作了大量陶器和用于建造教堂、食堂的砖瓦。

占地5万平方米的修道院依靠1594年修建的防护墙抵御外敌入侵。防护墙用花岗岩建成，高11米，厚7米，呈五角形，并有7个瞭望塔。

到了17世纪初，修道院进入空前繁荣时期，有300多名修士和数倍于他们的劳动者在此生活。制作圣像、雕像、陶器的作坊相继出现，所生产的艺术品流传到了俄罗斯帝国全境。作坊的地下室是加工皮革的地方，裁缝和鞋匠们为满足岛上居民的需要而终日忙碌着。修士们把收获的谷物储存在巨大的石制粮库中，并筛选出一部分，用风车脱去谷壳，做成各种食品。此外，修士们还在岛上建起了种植水果和蔬菜的温室菜园。到了夏天，瓜果成熟后，有的还远销到大陆内地。另外，岛上还有50多处采石场和几个金属冶炼炉。

索洛韦茨基群岛在繁荣时期不仅是一个拥有船舶修理厂的商贸良港，而且还是一个宗教中心。历代沙皇都争相在此建造修道院，使这个小岛上的房屋越来越多，逐渐发展成现在的规模。

逐渐衰落的修道院

17世纪后半叶，分离派教徒因拒不接受莫斯科尼空大主教强制推行的宗教典礼改革而遭到了残

酷镇压。后来，这些反叛者逃到索洛韦茨基修道院，并以此为据点进行了最后的反抗。他们经过浴血战斗，最终全部壮烈战死。

1917年的十月革命使修道院更加衰落。红军上岛后，关闭了刚刚建成的水电站，并把修士们驱逐出岛，将这里改成了关押政治犯的监狱，一切物资全部由大陆供应。斯大林时代建成的输水网络，就是由关押在这里的政治犯们修建的。此外，菜园内的温室也成了监狱长的寓所，大多数的木制房屋都遭到了严重破坏。

传统的复兴与保护

1990年后，一部分修士陆续返回索洛韦茨基群岛，并开始利用祖先留下的传统工艺和技术重振昔日辉煌。诺贝尔文学奖获得者亚历山大·索尔仁尼琴还向他们赠送了一艘渔船。

此外，俄罗斯政府还颁布法令，规定该岛土地一律不许卖给岛外人，并把一些有纪念意义的地方作为博物馆保护起来，从而有效地阻止了一些俄罗斯暴发户在岛上乱建避暑别墅的破坏行为。



修士们修建的引水渠至今仍为岛上的居民提供着丰富的水源。



在追求朴素主义的修士们的单人居室内，几乎看不到多余的物品。

基日岛的乡村教堂



国名: 俄罗斯

所在地: 卡累利阿自治共和国南部奥涅加湖

圣彼得堡东北约 350 千米

列入年份及标准: 1990 年文化遗产 (①④⑤)

在奥涅加湖平静的湖面上，有一个名叫基日岛的小岛，岛上保留着许多中世纪乡村教堂。主显圣容教堂顶部，重重叠叠排列着的洋葱形小圆顶，以其独特的造型赢得了人们的由衷赞叹。20 世纪 70 年代，在世界各地专家的大力倡议和支持下，散落在基日岛周围及俄罗斯北部的传统木结构建筑，被集中迁到了基日岛南部，使这个小岛成为珍贵的“文化遗产岛”，并被俄罗斯政府划定为文物保护区。

从奥涅加湖眺望基日岛上的乡村教堂群。从左至右为：主显圣容教堂、钟楼、勃库洛夫斯卡亚教堂。木结构教堂的魅力令人陶醉。







主显圣容教堂外的22个洋葱形小圆顶，错落有致地朝天耸立着，给人一种梦幻般的建筑美。要想完整地保护这座不使用一颗铁钉的木制教堂，即使拥有最新的技术也是非常困难的。人们为防止其大面积的坍塌，有时不得不人为地拆掉一部分，以进行维修和保护。

岛上的乡村教堂

在远离城市喧嚣的奥涅加湖湖面上，渡轮缓缓地向基日岛驶去。不一会儿，就可以从甲板上看到岛上的教堂和钟楼了。在北欧夏日特有的橙青色阳光照射下，这些木质结构建筑显得更加迷人。

主显圣容教堂的中央圆顶高37米，过去曾是这一带人们乘船渡湖的航标。教堂重建于1714年，重叠的洋葱形圆顶外观诱发了人们的极大兴趣。

教堂的复合型结构，是为乘船前来礼拜的人们抵御恶劣的气候而设计的。1693年旧教堂毁于雷击。1714年，人们对其进行了重建，仅木材就耗费了700多立方米。

有了夏季使用的主显圣容教堂，1764年，人们又在其南侧修建了冬季专用的勃库洛夫斯卡亚教

堂。这个教堂的结构则较为简单一些。

为把两座教堂连接起来，工匠们在中间建造了八角形钟楼，营造出木结构建筑的和谐感。钟楼建成后曾几度发生火灾，现在人们看到的是1862年重建的仿制品。过去，每当钟楼上响起雄浑的钟声，基日岛周围的居民就知道教堂内将举行弥撒了。主显圣容教堂的前厅是一个集会室，也是教徒们举办聚餐会的地方。

不用铁钉的乡村教堂

基日岛建筑工匠们的高超技艺和建筑速度在俄罗斯尽人皆知。他们凭借自己的聪明才智和丰富经验，没有使用一颗铁钉就建成了结构如此复杂的宏伟建筑，并用简单的锥、锯等工具，在木板上雕刻